

Luke 2:1-14

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Luke 2:1-14

Literal Translation

Introduction

- 1) **Now it happened in those days, *a* decree went out from Caesar Augustus, *for* all the inhabitable world to be registered.**

- 2) **This first registration happened while Quirinius was governing Syria.**

- 3) **And all were going to be registered, each unto his own city.**

- 4) **And Joseph also went up from Galilee, out of *the* city of Nazareth, unto Judea, unto *the* city of David which is being called Bethlehem, on account of he was out of the house and lineage of David.**

- 5) **to be registered with Mariam the wife having been engaged to him, she being pregnant.**

- 6) **And it happened at the time they were there, the days were fulfilled for her to give birth.**

- 7) **And she bore firstborn son, and she wrapped Him in linen cloth, and laid Him in the feeding trough, because there was no place for them in the inn.**

- 8) **And shepherds were in the same region living in fields and keeping watch of the night over their flock.**

- 9) **And behold, *an* angel of *the* Lord stood over them, and *the* glory of *the* Lord shined around them; and they feared *with* great fear.**

- 10) **And the angel said to them, Fear not; for behold I announce to you great joy, which will be to all people;**

- 11) **because there was born to you today *a* Savior, who is Christ *the* Lord, in *the* city of David.**

- 12) **And this *will be* the sign to you; you will find a babe Having been wrapped in linen cloth, and lying in the feeding trough.**
- 13) **And suddenly there came to be with the angel *a* multitude of *the* host of heaven, praising God and saying,**
- 14) **Glory in *the* highest to God, and peace upon *the* earth among men of good will.**

Luke 2:1-14

Greek / English Interlinear

- 1) Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε(ν) δόγμα παρὰ
it happened now in the days those, went out decree from

Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
Caesar Augustus, to be registered all the inhabitable world.
- 2) αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο (ἐγένετο πρώτη) ἡγεμονεύοντος
this the registration first happened (happened first) while governing

τῆς Συρίας Κυρηνίου.
of the Syria Quirinius.
- 3) καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
and were going all to be registered, each unto the own

(ἑαυτοῦ) πόλιν.
(own) city.
- 4) ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως
went up and also Joseph from the Galilee, out of city

(Ναζαρέτ) Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβίδ (Δαυίδ),
(of Nazareth) of Nazareth, unto the Judia, unto city of David (of David),

ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου
which is being called Bethlehem, on account of the to be him out of house

καὶ πατριᾶς Δαβίδ (Δαυίδ),
and lineage of David (of David),
- 5) ἀπογράψασθαι (ἀπογράφεσθαι) σὺν Μαρίας τῇ μεμνηστευμένη
to be registered (to be registered) with Mariam the having been engaged

(ἐμνηστευμένη) αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.
(having been engaged) to him wife, she being pregnant.

- 6) **ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι**
it happened and in the to be them there, were fulfilled the days
- τοῦ τεκεῖν αὐτήν.**
the to give birth her.
- 7) **καὶ ἔτεκε(ν) τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ**
and she bore the son of her the first born, and
- ἔσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,**
she wrapped in linen cloth Him, and laid Him in the feeding trough,
- διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.**
because no was for them place in the inn.
- 8) **Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ**
And shepherds were in the region the same living in fields and
- φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.**
keeping watch of the night over the flock of them.
- 9) **καὶ ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα**
and behold, angel of Lord stood over them, and glory
- Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.**
of Lord shined around them; and they feared fear great.
- 10) **καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδού γὰρ,**
and said to them the angel, Not fear; behold for,
- εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·**
I announce to you joy great, which will be to all the people;
- 11) **ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ ὃς ἐστι(ν) Χριστὸς Κύριος,**
because was born to you today Savior who is Christ Lord,
- ἐν πόλει Δαβίδ (Δαυίδ).**
in city of David (of David).

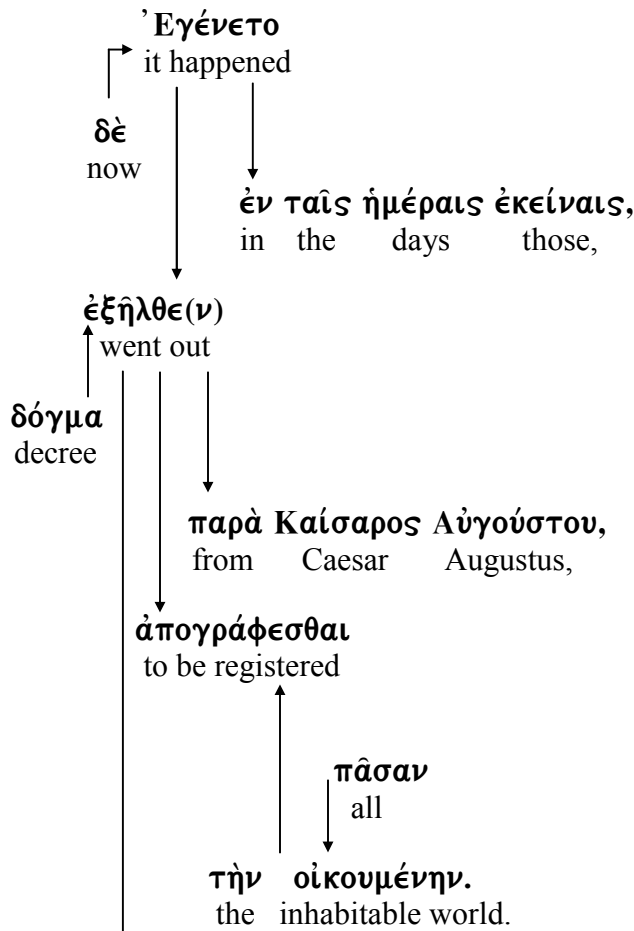
Luke 2:1-14

Greek / English Interlinear

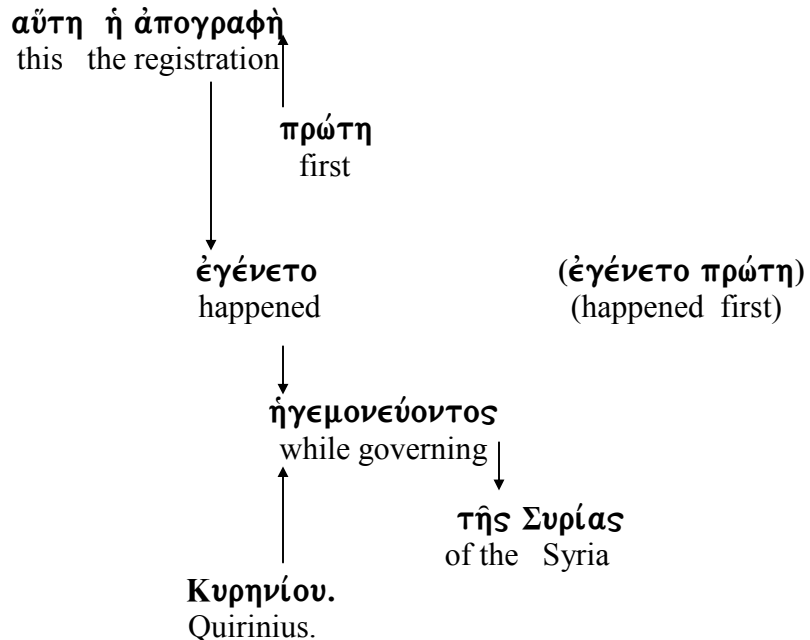
- 12) **καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὕρησете βρέφος**
and this to you the sign; you will find babe
- ἐσπαργανωμένον, (καὶ) κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.**
having been wrapped in linen cloth, (and) lying in the feeding trough.
- 13) **καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς**
and suddenly there came to be with the angel multitude of host
- οὐρανοῦ, αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,**
of heaven, praising the God, and saying
- 14) **Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις**
Glory in highest to God, and upon earth peace in men
- εὐδοκία(ς).**
f good will.

Luke 2:1-14
Diagram

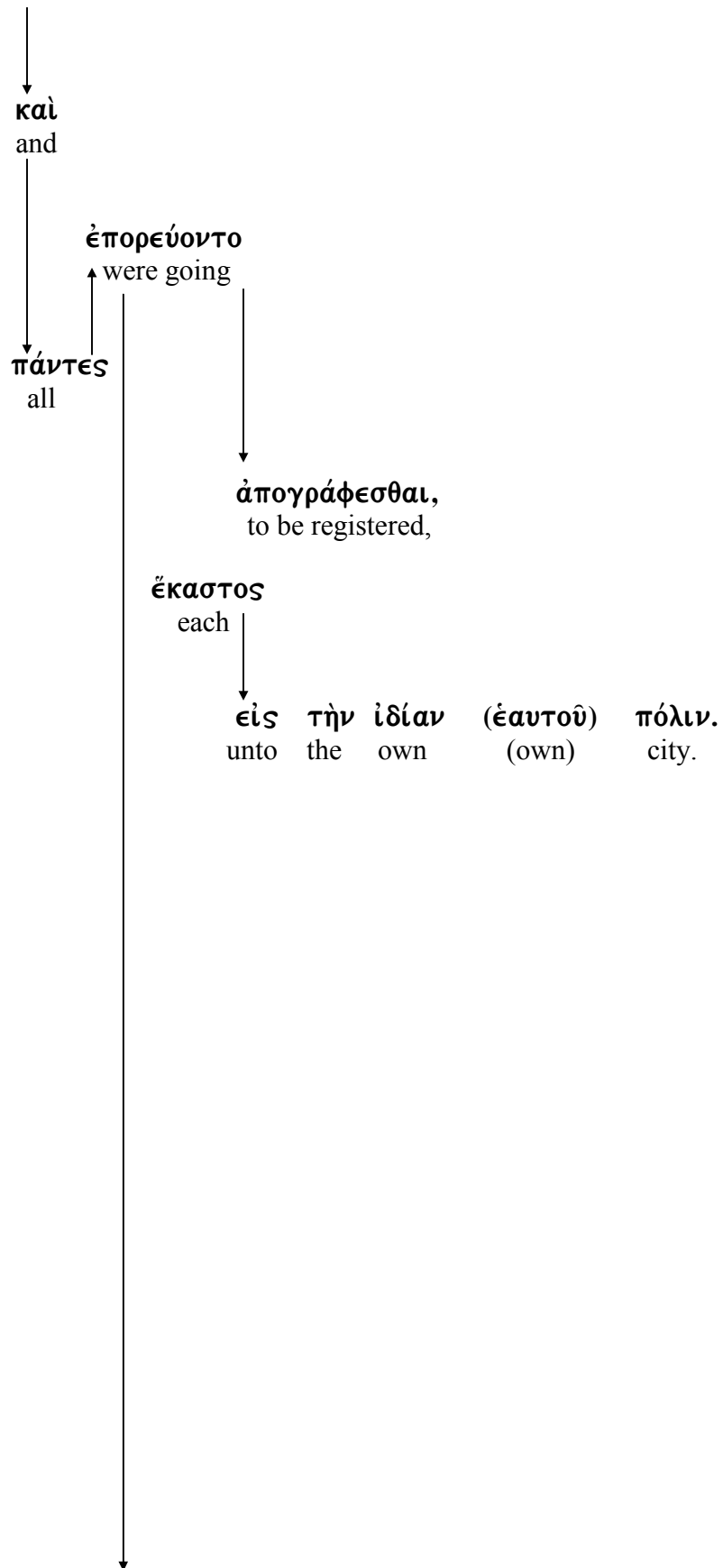
1)



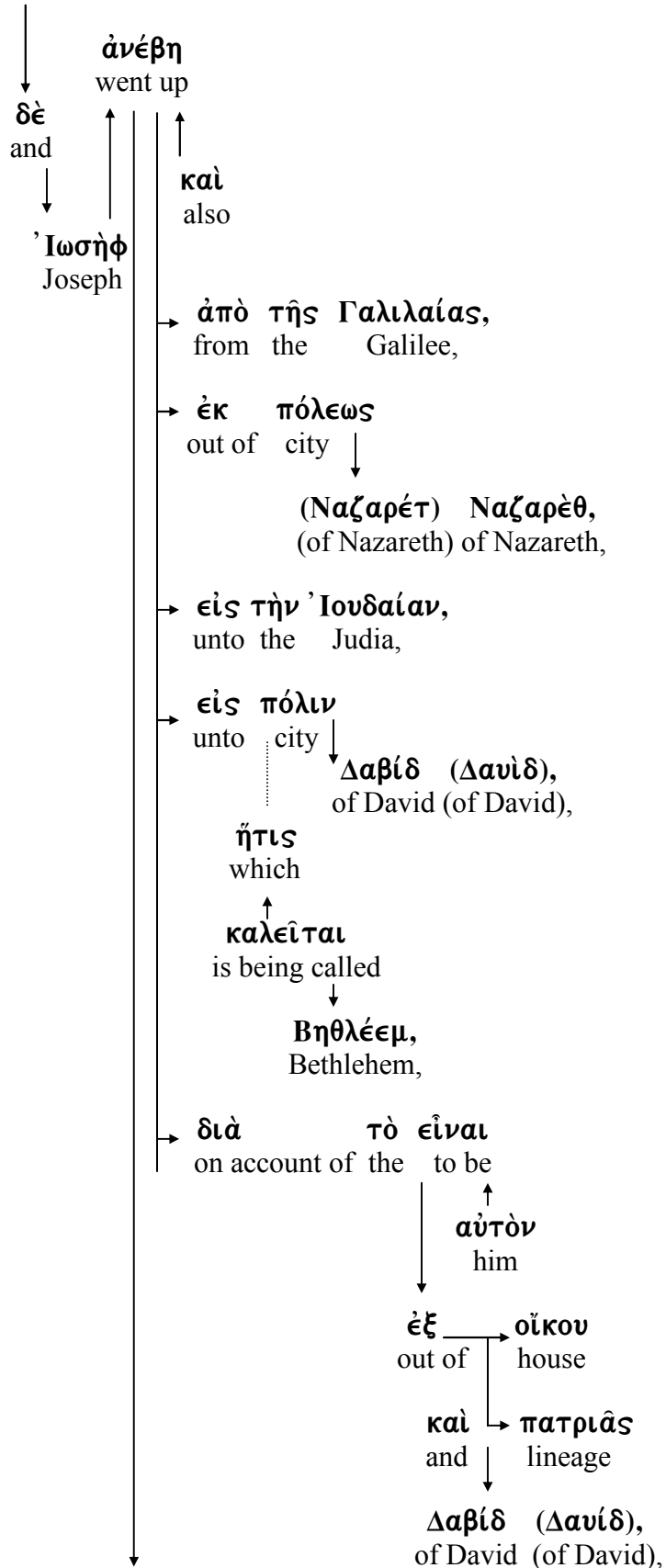
2)



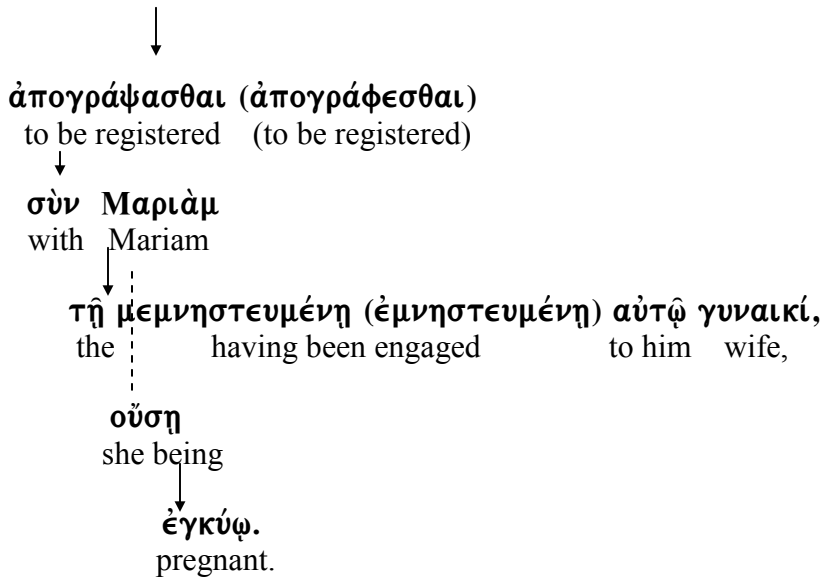
3)



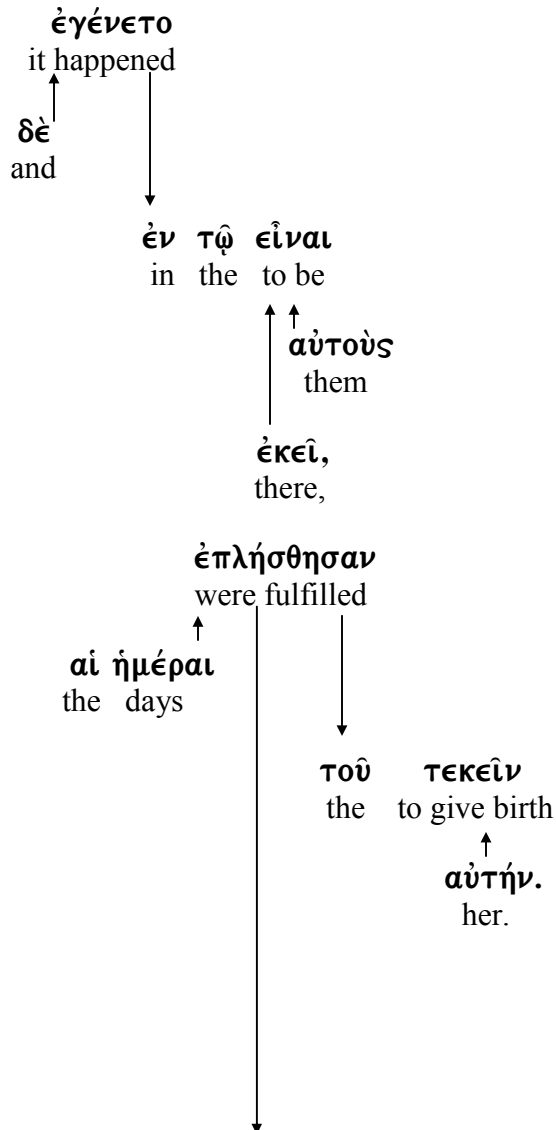
4)



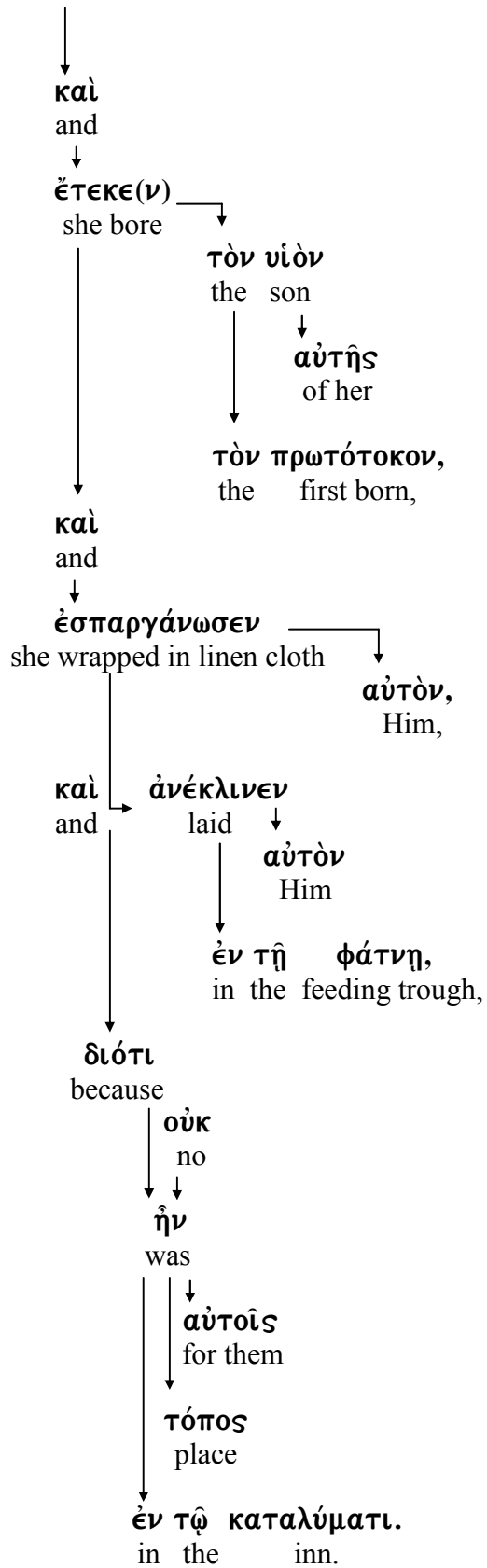
5)



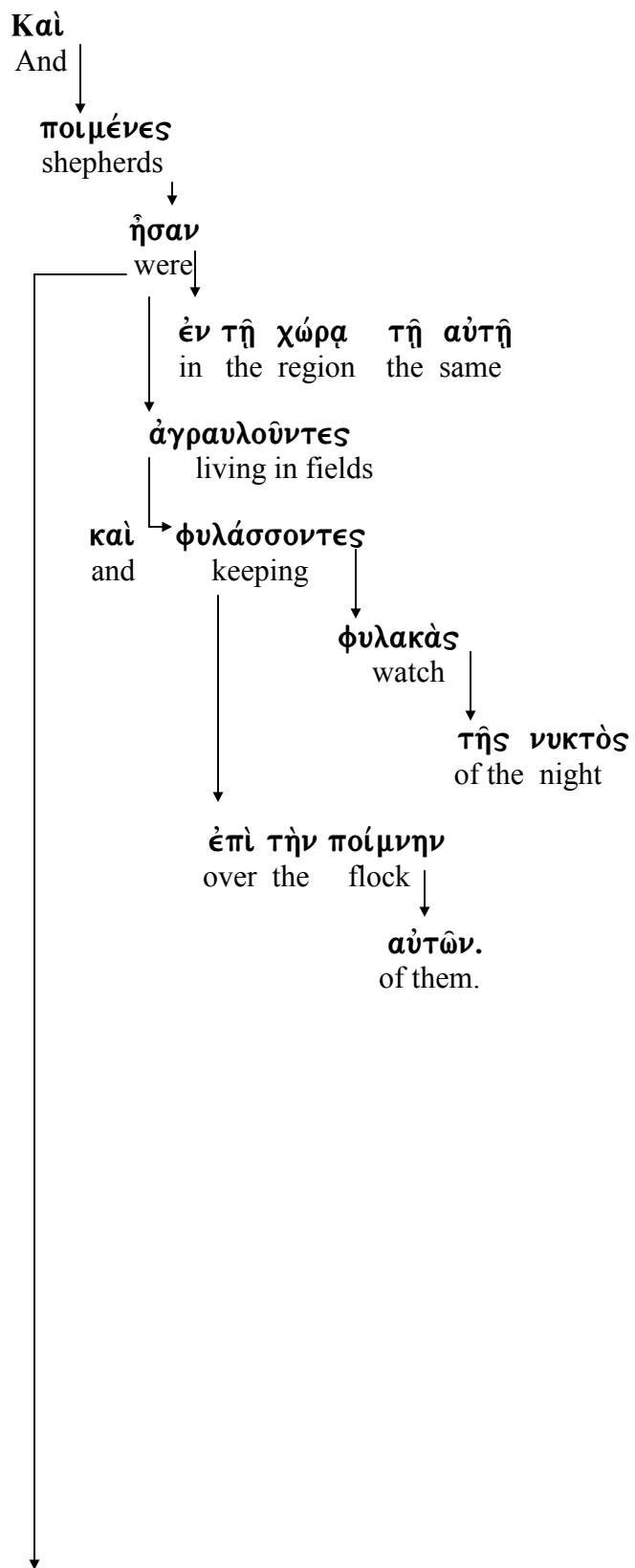
6)



7)



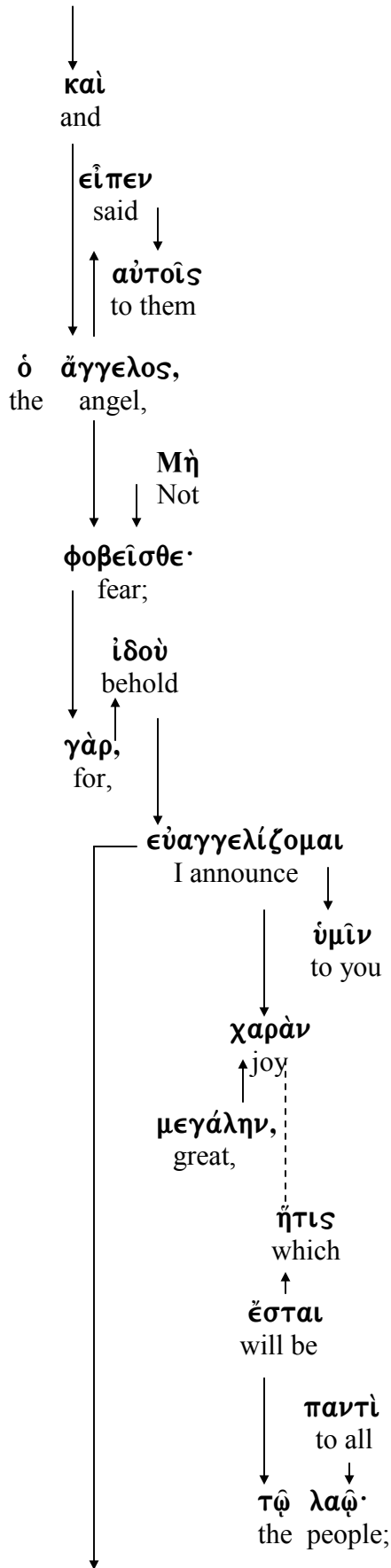
8)



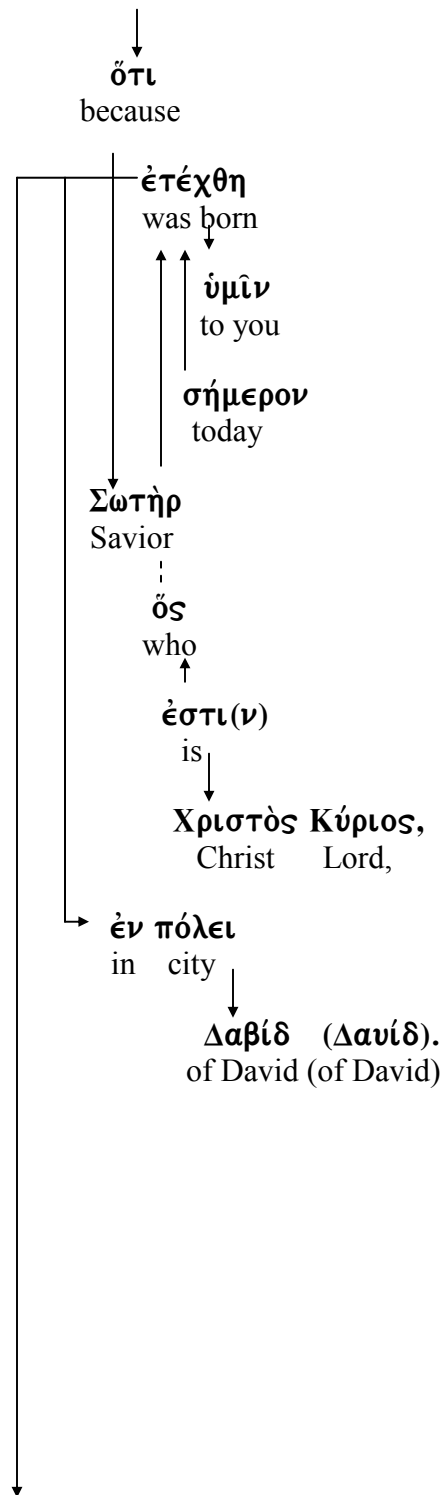
9)



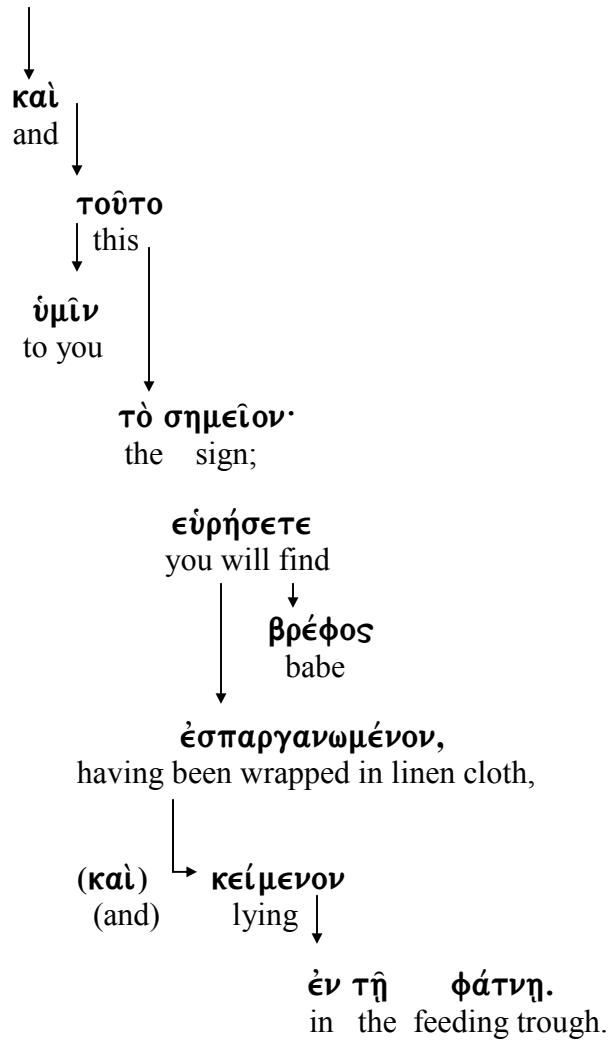
10)



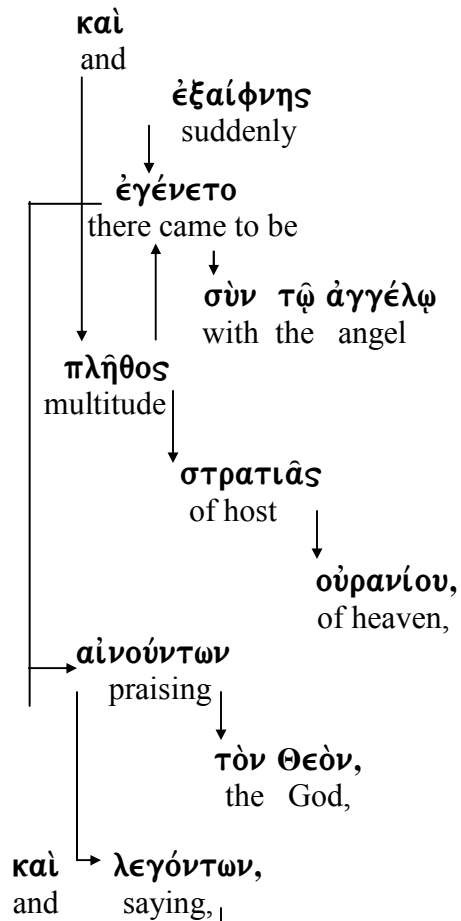
11)



12)



13)



14)

